

ayan (慶祝福音來台一百三十週年)

守城份 • 潘永歷/潘英嬌 演唱

當福音傳來台灣 130 週年之際，四庄守城的基督教會請潘郡乃先生以慶祝 130 週年為題，重新創作了 ayan 歌詞，並且教守城份的信徒來唱，很可惜目前僅剩潘郡乃的子女-潘永歷和潘英嬌還能完整的記下這首歌。

(1) ?ayan u ayan, ?ayan u laita?

根源 咱們

[咱們唱根源的歌]

tadudu? I?apu a nuki ?uhusa?

談 祖先 古時

[咱們談從前的祖先]

kapaus ki lagat, isiaki minula¹

人名 名字 他 發源

[他的名字叫加保斯,由他起源]

mulutut² musumat³ ma'iaka tatudu?

得到 敬奉 好 教訓

[得以敬奉良好的教訓]

(2) ?ini ?eges ki ha⁴ kapaus, mupuzah mtukut⁵

不 吝惜 人名 來 傳播

[加保斯並不吝惜,而來傳播]

hauyayaken lia ita? Mu:kalawa yulama?⁶

幸運 咱們 承受 福氣

[咱們幸運地承受福氣]

tanipun⁷ samian a ?aba? ita dadua?

庇蔭 神 父 咱們 全體

[咱們大家受到上帝的恩點]

?ini samian mutanip, ?alasy musuax⁸

不 神 拯救 差一點 丟棄

¹ m-in-ula? [起源] 〈mula?〉。

² mu-lutut [得到], lu-lutud-ay [將會得到] 〈lutud〉。

³ nu-sumat [敬奉 (主事焦點)], sumad-en (受事焦點) 〈sumad〉。

⁴ ki ha 似當主語標記, ha 的功能不明。比較下文第三段首句中的 ha ki 次序相反,不明何故。

⁵ m-tukut [播種, 傳播] 〈tukut. T-in-ukutlia〉 [已傳播了]。

⁶ mu-kalawa yu lama?承受福氣, yu 是賓格標記, lama? [福氣] 其重疊形式為 lama-lama? [很多福氣], 比較下文第三段第一句。

⁷ tanip-en [庇蔭, 拯救 (受事焦點)], mu-ta-nip [拯救 (主事焦點)], 見下句。

⁸ mu-suax [丟棄, 拯救 (主事焦點)], suax-en [(受事焦點)]。

〔若不是神拯救, (咱們) 差一點被遺棄〕

(3) lamalama yu⁹ nita¹⁰ ha ki masekela?

福氣 咱們 遇

〔咱們碰到很多福氣〕

adag a haten a kawas sapanen yu nita?¹¹

一 百 週年 接 咱們

〔咱們迎接了一百週年〕

dali ?ilas kay baisia sasumatan

天 月 在 地名 教堂

〔每日每月都在牛眠山上教堂〕

papa uzuax¹² ki nami? Kahu hanisay saxan?

使 傳承 我們 到 數 千

〔我們要傳承數千年〕

ayan, ?ayan laita?, saysay laila?

根源 根源 咱們 什麼

〔咱們唱根源的歌, 才唱的是什麼?〕

⁹ yu 語法功能不明。

¹⁰ ni-ta? 〔咱們的(屬格)〕。

¹¹ 這句是受事焦點的句形, 主語是 adag a haten a kawas, 謂語是 sapan-en yu ni-ta? (參見註 10)

¹² pa-pa-luzuax 〔使傳承〕〈lusuax;ma-luzuax (主事焦點), luzuax-en (受事焦點); pa- 〔使役)〕。